

LAMPIRAN I

DATA

Partikel Penting Bahasa Jepang (PPBJ)

1. 池田さんは風でせきが出るのに、タバコばかり吸っています。(PPBJ:83)

Ikeda san wa kaze de seki ga deru noni, tabako bakari sutte imasu.

Padahal Ikeda sedang batuk karena flu, namun ia terus merokok.

2. 山田さんのパーティーには行かないと言ったのに、どうして行くんですか。(PPBJ:83)

Yamada san no paatii ni wa ikanai to itta noni, doushite ikun desuka.

Kenapa kamu pergi ke pesta nya Yamada padahal kamu bilang sendiri tidak akan pergi.

3. 勉強をなさい言ったのに。。。(PPBJ:84)

Benkyou wo shinasai itta noni...

Padahal saya sudah beritahu kamu untuk belajar...

4. 交通事故を起こさないように気をつけて言ったのに。。。(PPBJ:84)

Koutsuujiko wo okosanaiyou ni ki wo tsukete itta noni...

Padahal saya sudah berhati-hati supaya tidak terjadi kecelakaan...

5. 暑いのに部屋の戸を閉めています。(PPBJ:84)

Atsui noni heya no to wo shimete imasu.

Walaupun panas, menutup pintu kamar.

6. 今日は日曜日なのに、ウイジョヨさんは学校へ行きました。(PPBJ:84)

Kyou wa nichiyoubinanoni, Wijoyosan wa gakkou he ikimashita.

Walaupun hari ini hari Minggu, Wijoyo pergi ke sekolah.

7. そんなことをするなど言うのに。(PPBJ:84)

Sonna koto wo suru na to iu noni

Padahal sudah dibilang jangan lakukan hal itu...

8. 彼は何も知らないのに、知ったかぶりをする。(PPBJ:84)

Kare wa nanimo shiranai noni, shittakaburi wo suru.

Padahal tidak tahu apa pun, dia bergaya sok tahu.

9. 明日天気が悪くても、ドライブに行きましょう。(PPBJ:20)

Ashita tenki ga warukutemo, doraibu ni ikimashou.

Meskipun besok cuaca buruk, mari kita berkendara berkeliling.

10. 友達が作ってくれたので、あまりおいしくなくても料理は全部食べましたよ。(PPBJ:20)

Tomodachi ga tsukutte kureta node, amari oishikunakutemo ryouri wa zenbu tabemashita yo.

Meskipun rasanya tidak enak, karena seorang teman membuatkan untuk saya, saya makan semuanya.

11. 竹田さんは、いくら飲んでも酔っぱらわないんですよ。(PPBJ:20)

Takeda-san wa, ikura nondemo yopparawanain desu yo.

Meski minum sebagaimana banyaknya pun, Takeda tidak mabuk.

12. お花見の時は、どこへ行っても人でいっぱいだ。(PPBJ:20)

Ohanami no toki wa, doko he ittemo hito de ippai da.

Saat musim melihat bunga, walau pergi ke mana pun banyak orang.

13. 調べても分からなかった。(PPBJ:20)

Shirabetemo wakaranakatta.

Walaupun mencari, tidak mengerti.

14. 雨が降っても行く。(PPBJ:20)

Ame ga futtemo iku.

Walaupun turun hujan tetap pergi.

15. たとえ失敗しても、へこたれはしません。(PPBJ:20)

Tatoe shippai shitemo, hekotare wa shimasen.

Walaupun gagal, tidak akan menyerah.

16. いくら呼んでも返事はなかった。(PPBJ:20)

Ikura yondemo henji wa nakatta.

Walaupun memanggil berkali-kali tidak ada balasan (sahutan).

Shin Nihongo Kiso II (SNK II)

17. 飲むなと言ったのに、どうした飲んだんですか。(SNKII:64)

Nomuna to itta noni, doushite nondan desuka.

Padahal sudah dikatakan jangan minum, kenapa diminum juga?

18. 今日は日曜日なのに会社へ行くんですか。(SNKII:198)

Kyou wa nichiyoubinanoni kaisha he ikun desuka.

Padahal ini hari Minggu, apakah kamu pergi ke kantor?

19. 同じ方法でシリンダーをつけているのに、たまに内側にひびが入るんです。(SNKII:199)

Onaji houhou de shirindaa wo tsukete iru noni, tama ni uchigawa ni hibi ga hairundesu.

Walaupun memasang silinder dengan cara yang sama, di bagian dalamnya retak.

20. おかねが入れたのに、切符が出ません。(SNKII:200)

Okane ga ireta noni, kippu ga demasen.

Walaupun sudah memasukkan uang, tiketnya tidak keluar.

21. 一年日本に住んでいるのに、日本語が下手です。(SNKII:200)

Ichi nen nihon ni sunde iru noni, nihongo ga heta desu.

Padahal sudah tinggal di Jepang selama setahun, bahasa Jepangnya masih bodoh.

22. 彼は日本語が上手なのに、あまり話しません。(SNKII:200)

Kare wa nihongo ga jouzunanoni, amari hanashimasen.

Walaupun dia pandai berbahasa Jepang, jarang sekali berbicara.

23. 今日は休みなのに、仕事をしなければなりません。(SNKII:200)

Kyou wa yasuminanoni, shigoto wo shinakerebanarimasen.

Padahal hari ini libur, saya harus bekerja.

24. 禁煙なのに、タバコを吸っています。(SNKII:200)

Kinennanoni, tabako wo sutteimasu.

Padahal dilarang merokok, tetap merokok.

25. 明日雨が降っても、ピクニックに行きます。(SNKII:64)

Ashita ame ga futtemo, pikunikku ni ikimasu.

Walaupun besok hujan, kami akan pergi piknik.

26. 日曜日雨でも、ピクニックに行きますか。(SNKII:198)

Nichiyoubi ame demo, pikunikku ni ikimasuka.

Walaupun hari Minggu turun hujan, apakah akan pergi piknik?

Bunpou Kaiketsu (BK)

27. 弟はよく勉強していました。それなのに、せいせきが上がりませんでした。(BK:128)

Otouto wa yoku benkyou shite imashita. Sorenanoni, seiseki ga agarimasendeshita.

Adik saya sudah belajar dengan baik. Walaupun seperti itu, nilainya tidak meningkat.

28. 今日は天気がいいのに、あの人はずっと家で寝ています。(BK:128)

Kyou wa tenki ga ii noni, ano hito wa zutto ie de nete imasu.

Walaupun hari ini cerah, orang itu seharian tidur di rumah.

29. 雨が降っても、外出ます。(BK:128)

Ame ga futtemo, soto demasu.

Walaupun hujan, akan pergi keluar.

30. 勉強しても、せいせきが上がらないでしょう。(BK:107)

Benkyou shitemo, seiseki ga agaranai deshou.

Walaupun belajar, nilainya tidak akan naik.

31. 忙しくても、家族に手紙を書きます。(BK:107)

Isogashikutemo, kazoku ni tegami wo kakimasu.

Walaupun sibuk, saya akan menulis surat untuk keluarga.

32. この仕事は、楽でも、やりたくありません。(BK:107)

Kono shigoto wa, rakudemo, yaritaku arimasen.

Pekerjaan ini, walaupun menyenangkan, saya tidak akan melakukannya.

33. いい天気でも、散歩に行きません。(BK:108)

Ii tenki demo, sanpo ni ikimasen.

Walaupun cuaca cerah, saya tidak akan jalan-jalan.

Bahasa Jepang Modern (BJM)

34. 私が買わないほうがいいと言ったのに、彼はそのカメラを買ってしまって、困っています。(BJM:323)

Watashi ga kawanai hou ga ii to itta noni, kare wa sono kamera wo katte shimatte, komatte imasu.

Padahal saya telah mengatakan jangan membelinya, tetapi dia telah membeli kamera itu.

Kurasu Seikatsu Shuu 101 (KSS101)

35. お酒を飲んでも、楽しくなりません。(KSS101:168)

Osake wo nondemo, tanoshiku narimasen.

Walaupun minum sake, tidak merasa senang.

36. 食べても、おなかがいっぱいになりません。(KSS101:168)

Tabetemo, onaka ga ippai ni narimasen.

Walaupun makan, belum kenyang juga.

37. 寝ても、元気になりません。(KSS101:168)

Netemo, genki ni narimasen.

Walaupun tidur, tidak menjadi sehat.

38. 勉強しても、よく分かりません。(KSS101:168)

Benkyou shitemo, yoku wakarimasen.

Walaupun belajar, belum benar-benar mengerti.

39. 暇でも、部屋をかたづけません。(KSS101:168)

Hima demo, heya wo katazukemasen.

Walaupun senggang, tidak membereskan kamar.

40. 病気でも、会社を休みません。(KSS101:168)

Byouki demo, kaisha wo yasumimasen.

Walaupun sakit, tidak libur kerja.

41. 遠くても、タクシーで行きません。(KSS101:168)

Tookutemo, takushii de ikimasen.

Walaupun jauh, tidak pergi naek taksi.

42. 目が悪くても、眼鏡をかけません。(KSS101:168)

Me ga warukutemo, megane wo kakemasen.

Walaupun matanya rabun, tidak pakai kacamata.

43. 料理がまずくても、食べます。(KSS101:168)

Ryouri ga mazukutemo, tabemasu.

Walaupun rasanya tidak enak, tetap makan.

44. お金がなくても、カラオケに行きます。(KSS101:168)

Okane ga nakutemo, karaoke ni ikimasu.

Walaupun tidak ada uang, pergi karaoke.

Seinin Shokyu Nihongo (SSN)

45. 何度も練習したのに忘れしました。(SSN:95)

Nandomo renshuu shita noni wasuremashita.

Walau berlatih berkali-kali pun, tetap lupa.

46. 雨が降ってもサッカーはできます。(SSN:93)

Ame ga futtemo sakkaa wa dekimasu.

Walaupun hujan, bisa main sepak bola.

47. お金がなくてもカードで買い物できます。(SSN:93)

Okane ga nakutemo kaado de kaimono dekimasu.

Walaupun tidak punya uang, bisa belanja memakai kartu kredit.

Nihongo Bunpo Handobukku (NBH)

48. 三月間ダイエットをしたのに、ほとんどやせませんでした。(NBH:232)

San getsu kan daietto wo shita noni, hotondo yasemasendeshita.

Padahal sudah diet 3 bulan, tidak kurus-kurus juga.

49. この桃は、高かったのに、ぜんぜん甘くない。(NBH:232)

Kono momo wa, takakatta noni, zenzen amakunai.

Padahal mahal, tapi uah persik ini tidak manis sama sekali.

50. つとむ君はまだ5歳なのに、九九を言えるそうだ。(NBH:232)

Tsutomukun wa mada gosainanoni, kuku wo ieru sou da.

Walaupun masih berumur 5 tahun, katanya Tsutomu dapat mengucapkan perkalian.

51. 会社は休みなのに、出勤するんですか。(NBH:233)

Kaisha wa yasuminanoni, shukkin surun desuka.

Padahal kantor sedang libur, apakah mau pergi kerja?

52. 風を引いているのに、そんな格好で出かけるな。(NBH:233)

Kaze wo hiite iru noni, sonna kakkou de dekakeru na.

Padahal sedang masuk angin, dengan keadaan seperti itu jangan keluar!

53. A: 「山本さん、プールで泳いでいるよ。」

B: 「絵、まだ朝の六時なのに。」 (NBH:234)

A: *Yamamoto san, puuru de oyoide iru yo.*

B: *E, mada asa no rokujinanoni.*

A: Yamamoto, sedang berenang di kolam.

B: Eh? Padahal masih jam 6 pagi.

54. (店が閉まっているのを見て) 今日は定日じゃないのになあ。
(NBH:234)

(Mise ga shimatte iru no wo mite) Kyou wa teijitsu janai noni naa.

(Melihat toko tutup) Padahal hari ini bukan hari libur ya...

55. 雨が降っても、試合は行われます。(NBH:230)

Ame ga futtemo, shiai wa okonawaremasu.

Walaupun hujan, pertandingan tetap diselenggarakan.

Nihongo Shoho (NS)

56. 明日試験があるのに、誰も勉強していません。(NS:225)

Ashita shiken ga aru noni, daremo benkyou shite imasen.

Walaupun besok ada ujian, tidak ada seorang pun yang belajar.

57. 雨が降っているのに、子供は外で遊んでいます。(NS:225)

Ame ga futte iru noni, kodomo wa soto de asonde imasu.

Walaupun sedang turun hujan, anak-anak bermain di luar.

58. 授業が終わったのに、誰も終え帰りません。(NS:225)

Jugyou ga owatta noni, daremo ie he kaerimasen.

Walaupun kuliah sudah selesai, tidak ada seorang pun yang pulang.

59. 姉は目が悪くないのに、眼鏡をかけています。(NS:225)

Ane wa me ga warukunainoni, megane wo kakete imasu.

Walaupun mata kakak tidak rabun, ia memakai kacamata.

60. あの人は映画が好きなのに、あまり見に行きません。(NS:225)

Ano hito wa eiga ga sukinanoni, amari mi ni ikimasen.

Walaupun senang nonton, orang itu jarang pergi nonton.

61. 小さい子供なのに、何でも知っています。(NS:225)

Chiisai kodomonanoni, nandemo shitte imasu.

Walaupun masih anak-anak, apa pun dia tahu.

62. お金あっても、あなたには貸してあげません。(NS:276)

Okane attemo, anata ni wa kashite agemasen.

Walaupun ada uang, saya tidak akan meminjamkannya kepadamu.

63. 台風が来ても、あの家は倒れません。(NS:276)

Taifuu ga kitemo, ano ie wa taoremasen.

Walaupun angin topan datang, rumah ini tidak akan rubuh.

64. 値段が高くて、私は買いたいです。(NS:276)

Nedan ga takakutemo, watashi wa kaitai desu.

Walaupun harganya mahal, saya akan membelinya.

65. 体が丈夫でも、海へは行きたくないです。(NS:276)

Karada ga joubu demo, umi he wa ikitakunaidesu.

Walaupun badan sehat, tidak mau pergi ke laut.

66. 私が男性だとしても、京子さんとは結婚したくないです。(NS:276)

Watashi ga dansei da to shitemo, Kyouko san to wa kekkon shitakunai desu.

Walaupun saya jadi laki-laki, saya tidak mau menikah dengan Kyouko.

67. 夕方8時になっても、外はまだ明るいです。(NS:276)

Yuugata hachi ji ni nattemo, soto wa mada akarui desu.

Walaupun sudah jam 8 malam, di luar masih terang.

68. ゆっくり話しても、分かりませんでした。(NS:276)

Yukkuri hanashitemo, wakarimasendeshita.

Walaupun berbicara pelan, tidak mengerti.

69. こんなに洋服をたくさん着ても、まだ寒いです。(NS:276)

Konna ni youfuku wo takusan kitemo, mada samui desu.

Walaupun sudah memakai pakaian sebanyak ini, masih dingin.

70. 気温が十五度以上にはっても、その花は咲きませんでした。(NS:276)

Kion ga juugo do ijou ni hattemo, sono hana wa sakimasen deshita.

Walaupun suhunya mencapai lebih dari 15°, bunga ini tidak mekar.

Minnano Nihongo II Terjemahan dan Keterangan Tatabahasa (MNIITKT)

71. 約束をしたのに、彼女は来ませんでした。(MNIITKT:122)

Yakusoku wo shita noni, kanojo wa kimasendeshita.

Dia tidak datang padahal sudah berjanji.

72. 今日は日曜日なのに、働かなければなりません。(MNIITKT:122)

Kyou wa nichiyoubinanoni, hatarakanakerebanarimasen.

Padahal hari ini hari Minggu, tetapi harus bekerja.

Minnano Nihongo II (MNII)

73. いいえ、一生懸命練習したのに、ゆうしょうできなくて、残念です。
(MNII:161)

Iie, isshoukenmei renshuu shita noni, yuushou dekinakute, zannen desu.

Tidak, padahal sudah berlatih dengan sekuat tenaga, (saya) tidak dapat mencapai posisi puncak, menyesal.

74. 30分も待っているのにタクシーが来ません。(MNII:162)

sanjuppun mo matte iru noni takushii ga kimasen..

Padahal menunggu 30 menit, taksi tidak datang juga.

75. このレストランはおいしくないのに、値段が高いです。(MNII:162)

Kono resutoran ha oishikunainoni, nedan ga takai desu.

Padahal makanan di restoran ini tidak enak, tetapi harganya mahal.

76. 夫は料理が上手なのにあまり作ってくれません。(MNII:162)

Otto wa ryouri ga jouzunanoni amari tsukutte kuremasen.

Suami saya jarang memasak untuk saya padahal dia pandai memasak.

77. 2時間も待ったのに、ミラーさんはきませんでした。(MNII:163)

Ni jikan mo matta noni, Mira san wa kimasendeshita.

Padahal sudah menunggu 2jam, Mira tidak datang.

78. そくたつで手紙を出したのに、三日もかかりました。(MNII:163)

Sokutatsu de tegami wo dashita noni, mikka mo kakarimashita.

Padahal (saya) mengirim surat kilat, tetapi makan waktu 3 hari.

79. 一生懸命練習したのに、運動会は中止になりました。(MNII:163)

Isshoukenmei renshuu shita noni, undoukai wa chuushi ni narimashita.

Padahal sudah berlatih sungguh-sungguh, tetapi pertandingan olahraganya tidak jadi diselenggarakan.

80. 田中さんは太っていないのに、ダイエットをしています。(MNII:163)

Tanaka san wa futotte inai noni, daietto wo shite imasu.

Padahal Tanaka tidak gemuk, tetapi ia berdiet.

81. もう四月になったのに、まだ寒いのです。(MNII:164)

Mou shigatsu ni natta noni, mada samui desu.

Padahal sudah bulan April, tetapi belum dingin.

82. 仕事は忙しいのに、給料は安いのです。(MNII:164)

Shigoto wa isogashii noni, kyuuryou wa yasui desu.

Gajinya rendah padahal kerjanya sibuk.

83. はんこが必要だったなのに、持って行くのを忘れました。(MNII:164)

Hanko ga hitsuyou dattan noni, motte iku no wo wasuremashita.

Walaupun stempel itu penting, (saya) lupa membawanya pergi.

84. このアパートは汚くて、狭いのに、やちんが高いです。(MNII:164)

Kono apaato wa kitanakute, semai noni, yachin ga takai desu.

Padahal apartemen ini kotor dan sempit, tetapi harga sewanya mahal.

85. スイッチを入れたのに、パソコンが動かないんです。(MNII:164)

Suicchi wo ireta noni, pasokon ga ugokanain desu.

Walaupun stop kontaknya sudah dimasukkan, komputer (ini) tidak menyala.

86. ボタンを押したのに、ジュースが出ません。(MNII:164)

Botan wo oshita noni, juusu ga demasen.

Padahal sudah menekan tombol, jus tidak keluar.

87. ちゃんと薬を飲んでいるのに、よくなりません。(MNII:164)

Chanto kusuri wo nonde iru noni, yoku narimasen.

Padahal sudah minum obat dengan benar, tidak membaik juga.

88. 値段は高かったのに、よく故障します。(MNII:164)

Nedan wa takakatta noni, yoku koshou shimasu.

Padahal harganya mahal, tetapi sering rusak.

89. 9時から会議なのに、また準備ができていません。(MNII:164)

Ku ji kara kaiginanoni, mata junbi ga dekiteimasen.

Padahal rapat jam 9, persiapannya belum selesai.

Minna no Nihongo I Keterangan dan Tata Bahasa (MNIKDTB)

90. 雨が降っても洗濯します。(MNIKDTB:161)

Ame ga futtemo sentaku shimasu.

Walaupun hujan (saya) akan mencuci pakaian.

91. 安くても、私はグループ旅行が嫌いです。(MNIKDTB:161)

Yasukutemo, watashi wa guruupu ryokou ga kirai desu.

Walaupun murah, saya tidak suka bepergian rombongan.

92. 便利でも、パソコンをしません。(MNIKDTB:161)

Benri demo, pasokon wo tsukaimasen.

Walaupun praktis, (saya) tidak akan menggunakan komputer.

93. 日曜日でも、働きます。(MNIKDTB:161)

Nichiyoubi demo, hatarakimasu.

Walaupun hari Minggu, (saya) akan bekerja.

Minnano Nihongo I (MNI)

94. 見ても、分かりません。(MNI:206)

Mitemo, wakarimasen.

Walaupun melihat, tidak mengerti.

95. 東京へ行っても、大阪のことを忘れないで下さいね。(MNI:207)

Toukyou he ittemo, Oosaka no koto wo wasurenaide kudasai ne.

Walaupun pergi ke Tokyo, jangan lupakan Oosaka ya.

96. いくら考えても、分かりません。(MNI:208)

Ikura kangaetemo, wakarimasen.

Walaupun berpikir berkali-kali, (saya) tidak mengerti.

97. お金がなくても、毎日楽しいです。(MNI:208)

Okane ga nakutemo, mainichi tanoshii desu.

Walaupun tidak punya uang, setiap hari menyenangkan.

98. 高くても、このうちを買いたいです。(MNI:208)

Takakutemo, kono uchi wo kaitai desu.

Walaupun mahal, (saya) ingin membeli rumah ini.

99. 便利でも、カードは使いません。(MNI:208)

Benridemo, kaado wa tsukaimasen.

Walaupun praktis, (saya) tidak akan menggunakan kartu kredit.

100. 覚えても、すぐ忘れます。(MNI:210)

Oboetemo, sugu wasuremasu.

Walaupun mengingat, akan cepat melupakan.

101. 練習をしても、上手になりません。(MNI:210)

Renshuu wo shitemo, jouzu ni narimasen.

Walaupun berlatih, tidak menjadi pandai.

102. 年をとっても、働きたいです。(MNI:210)

Toshi wo tottemo, hatarakitai desu.

Walaupun sudah lanjut usia, (saya) ingin bekerja.

103. 結婚しても、名前を変えません。(MNI:210)

Kekkonshitemo, namae wo kaemasen.

Walaupun menikah, tidak mengganti nama.

104. 眠いでも、レポートを書かなければなりません。(MNI:210)

Nemui demo, repooto wo kakanakerebanarimasen.

Walaupun mengantuk, (saya) harus menulis laporan.

105. 高くても、日本の車がほしいです。(MNI:210)

Takakutemo, nihon no kuruma ga hoshii desu.

Walaupun mahal, (saya) menginginkan mobil buatan Jepang.

106. 病気でも、病院へ行きません。(MNI:210)

Byouki demo, byouin he ikimasen.

Walaupun sakit, (saya) tidak pergi ke rumah sakit.

107. 歌が下手でも、カラオケは楽しいです。(MNI:210)

Uta ga heta demo, karaoke wa tanoshii desu.

Walaupun tidak pandai menyanyi, karaoke itu menyenangkan.

Setsuzoku no Hyougen (SH)

108. 明日試験なのに、遊んでばかりいる。(SH:60)

Ashita shiken nanoni, asonde bakari iru.

Padahal besok ujian, hanya main-main saja.

109. 若いのに、よく気がつく。(SH:60)

Wakai noni, yoku ki ga tsuku.

Walaupun masih muda, sangat sadar diri..

110. 何度も謝ったのに、許してくれなかった。(SH:60)

Nandomo ayamatta noni, yurushite kurenakatta.

Padahal meminta maaf berkali-kali, tetap tidak dimaafkan.

111. いったいどこへ行ったんだろう。こんなにあらこら探しているのに。(SH:60)

Ittai doko he ittan darou. Konna ni arakora sagashiteiru noni.

Ke mana sebenarnya (dia) pergi. Padahal (saya) mencarinya kesana kemari.

112. たとえ雨でも試合は行います。(SH:42)

Tatoe ame demo shiai wa okonaimasu.

Walaupun hujan pertandingan tetap dilaksanakan.

113. いくらいやでも仕事をやめるわけにはいかない。(SH:42)

Ikura iya demo shigoto wo yameru wake ni wa ikanai.

Walaupun tidak ingin tidak bisa berhenti dari pekerjaan.

114. 遅くても十時には帰りますから、心配しないでください。(SH:42)

Osokutemo 10 ji ni wa kaerimasu kara, shinpai shinaide kudasai.

Karena setelat-telatnya sampai di rumah jam 10, tidak usah khawatir.

115. 高いものじゃなくても、心のこまったものをあげれば喜ばれる。
(SH:42)

Takai mono janakutemo, kokoro komatta mono wo agereba yorokobareru.

Walau bukan barang mahal, (saya) senang diberi barang yang diberikan dengan tulus.

116. 食べても食べても太れない。(SH:42)

Tabetemo tabetemo futorenai.

Walau makan dan makan tidak menjadi gemuk.

117. 彼は老人でも足は丈夫だ。(SH:43)

Kare wa roujin demo ashi wa joubu da.

Walaupun sudah tua, kakinya kuat.

118. 何度電話をかけてもいつも留守のようだ。(SH:43)

Nando denwa wo kaketemo itsumo rusu no you da.

Walau berkali-kali menelpon, selalu tidak ada orang.

119. 若い二人はお金がなくても幸せでした。(SH:43)

Wakai futari wa okane ga nakutemo shiawasedeshita.

Kedua orang muda tersebut walaupun tidak punya uang tetap bahagia.

120. 仕事が忙しかったので、具合が悪くても休めなかった。(SH:43)

Shigoto ga isogashikattanode, guai ga warukutemo yasumenakatta.

Karena sibuk bekerja, walaupun tidak enak badan, tidak bisa istirahat.

121. 太郎は勉強はだめでも運動は得意だ。(SH:43)

Tarou wa benkyou wa dame demo undou wa tokui desu.

Walaupun tidak bisa belajar, Tarou pandai berolahraga.

122. 運転免許証はあっても車がない。(SH:43)

Untenmenkyoshou wa attemo kuruma ga nai.

Walaupun ada SIM tetapi tidak ada mobil.

123. この問題はやってもやらなくてもいい。(SH:43)

Kono mondai wa yattemo yaranakutemo ii.

Soal ini dikerjakan boleh, tidak dikerjakan juga boleh.

Nihongo no Oshiekata (NO)

124. タクシーで行っても間に合いません。(NO:157)

Takushii de ittemo ma ni aimasen.

Walaupun pakai taksi, tidak tepat waktu.

125. 漢字で書いても分かりません。(NO:157)

kanji de kaitemo wakarimasen.

Walaupun menulis dengan kanji, tetap tidak mengerti.

Joken Hyougen (JH)

126. 防水ですから、ぬれても、こわれません。(JH:87)

Bousui desu kara, nuretemo, kowaremasen.

Karena tahan air, walaupun basah, tidak akan rusak.

127. この問題は難しいから、誰に聞いても、分からないだろう。(JH:87)

Kono mondai wa muzukashii kara, dare ni kiitemo, wakaranaidarou.

Karena soal ini sulit, walaupun bertanya kepada siapa pun, sepertinya tidak mengerti.

128. たとえ両親に反対されても、私は彼女と結婚しただろ。 (JH:87)

Tatoe ryoushin ni hantai saretemo, watashi wa kanojo to kekkon shitadarou.

Walaupun orang tua menentang, saya sepertinya akan tetap menikah dengannya.

129. 孤独な人はお金がたくさんあっても、不幸だ。 (JH:88)

Kodokuna hito wa okane ga takusan attemo, fukou da.

Orang yang kesepian walaupun punya banyak uang, tidak bahagia.

130. たとえあなたが行かなくても、私は行きます。 (JH:88)

Tatoe anata ga ikanakutemo, watashi wa ikimasu.

Walaupun kamu tidak pergi, saya akan pergi.

131. 値段が安くても、いらぬものは買わない主義だ。 (JH:89)

Nedan ga yasukutemo, iranai mono wa kawanai shuugi da.

Berprinsip walaupun harganya murah, tidak akan membeli barang yang tidak perlu.

132. 体が丈夫な人であっても、徹夜はよくありません。 (JH:89)

Karada ga joubu na hito de attemo, tetsuya wa yoku arimasen.

Walaupun badan kuat, tidak baik terjaga sepanjang malam.

133. あの人は忙しいから、手紙を書いても、電話をしても、連絡がとれないかもしれませぬ。 (JH:91)

Ano hito wa isogashiikara, tegami wo kaitemo, denwawoshitemo, renraku ga torenai kamoshiremasen.

Karena orang itu sibuk, baik menulis surat atau menelpon pun, sepertinya sulit untuk menghubunginya.

134. 走っても走っても、ゴールが見えない。(JH:91)

Hashitemo hashitemo, gooru ga mienai.

Walaupun lari dan lari garis akhirnya tidak terlihat.

135. 彼女はすぐれていても、この問題はできなかつた。(DBS)

Kanojo wa sugureteitemo, kono mondai wa dekinakatta.

Walaupun dia luar biasa, tetapi soal ini dia tidak bisa.

接続助詞「～のに」「～ても」の分析

1. 序論

日本語の一つの特徴は助詞である。文法の基礎知識とその教え方で、富田は、助詞を次の四つに分類する。格助詞、接続助詞、副助詞、終助詞(1991 : 68-70)。接続助詞に逆接のもの「～のに」と「～ても」があるが意味的には同様であり、ニュアンスとその用法が異なっています。本論文は、この「～のに」と「～ても」にいかなる違いがあるか分析するものです。

2. 本論

「～のに」はもっぱら事実的な逆接に用いられる前件から本来予想されるのとは食い違う事柄が前件として成立することを述べ、多くの場合それに対する驚きや不満が表現されることが特徴です。「～ても」は典型的には、仮定的な逆接を表します。これは「～のに」にはない用法です。このような仮定的な逆接の場合。「たとえ」「もし」「万一」などの仮定を表す副詞と一緒に使えることが特徴です。(いおり、2000 : 230, 232)

以上のように、「～のに」と「～ても」の定義、用法は分かったが、どのようなニュアンスが含まれているか、次の文を見てみましょう。

1. a. 目が悪くても、眼鏡をかけません。(KSS101 : 168)

‘Walaupun tidak dapat melihat dengan baik, tidak memakai kacamata.’

b. 目が悪いのに、眼鏡をかけません。

‘Walaupun tidak dapat melihat dengan baik, tidak memakai kacamata.’

「1.a」の文には、「～ても」は形容詞に付いて、「悪くても」になっている。この「～ても」は事実と一般的な常識とが反対の立場を表しているので、「～のに」に置き換えることができます。「1.b」では、形容詞の普通形に「～のに」が付いて、「悪いのに」になります。2つの文の意味は同じであるが、ニュアンスが違う。「1.a」より「1.b」の文では、「おかしい、変だ」といった感情が含まれているのです。

2. a. 勉強をしなさいと言ったのに。。。 (PPBJ : 84)

‘Padahal saya sudah beritahu kamu untuk belajar...’

b* 勉強をしなさいと言っても。。。。

「2.a」の文には、「～のに」が「言う」という動詞の過去形に「のに」が付き、「言ったのに」になって。「～のに」は文末にあり、残念感や怒りの感情を表します。この「～のに」は「～ても」と置き換えることができないのです。

3. 結論

「～のに」「～ても」の意味的を分析して見た結果、次の結論に違いないのです。

1. 品詞に「～のに」と「～ても」が付くのは：

名詞	名詞+な+のに	日曜日なのに
動詞	普通形+のに	降っているのに 言ったのに ないのに
形容詞	普通形+のに	暑いのに 高かったのに おいしくないのに
形容動詞	形容動詞+な+のに	上手なのに 必要だったなのに

名詞	名詞+でも	雨でも
動詞	～テ形+も	食べても やらなくても
形容詞	「～く」の形+ても	悪くても おいしくなくても
形容動詞	形容動詞+でも	便利でも

2. 動詞の分類に「～のに」と「～ても」を付けるのは：

～のに		～ても	
状態動詞	あるのに	状態動詞	あっても

継続動詞	降っているのに	継続動詞	調べても
瞬間動詞	知らないのに	瞬間動詞	失敗しても
形状動詞	すぐれているのに	形状動詞	すぐれていても

3. 「～のに」と「～ても」の違い：

文における「～のに」の意味：

1. 事実が予想以外であることや一般的常識と反対すること。
2. 非難や不満、驚きの感情を表す。
3. 終助詞になって、話し手の感情が含まれる。

文における「～ても」の意味：

1. 仮定条件の逆説の文を作る。
2. 確定条件の逆接の文を作る。
3. 対照的なことを述べる。

「～のに」が「～ても」と置き換えることができるのは事実と一般常識とが反対の立場にあり、変な感情を表す場合です。しかし、「～ても」より「～のに」の文のほうが変な感情をもっと強く表します。

「～のに」が「～ても」と置き換えられないもの。

1. 非難や不満を表す場合。
2. 「～のに」は文末にある場合。

「～ても」が「～のに」と置き換えられるのは事実と一般常識とが反対の立場にあり。しかし、変な感情は薄くなります。

「～ても」が「～のに」と置き換えられないもの。

1. 逆接の仮定条件の場合。
2. 一文に2回以上の「～ても」を使う場合。
3. 対照的なことを述べる場合。